

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русской и зарубежной литературы

**Изучение романа Ч. Диккенса «Оливер Твист» в лицее Турции
(методическая разработка)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студента 4 курса 425 группы
направления подготовки 45.03.01 – Филология
Института филологии и журналистики

Кайкана Ирфана
фамилия, имя, отчество

Научный руководитель

профессор, д.ф.н., профессор

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

И.В. Кабанова

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

зав.кафедрой, к.ф.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

Ю.Н. Борисов

инициалы, фамилия

Саратов 2016

Введение

Исследование посвящено роману «Приключения Оливера Твиста» («*Oliver Twist; or, the Parish Boy's Progress; The Adventures of Oliver Twist*», 1837-1839). Второй роман Чарльза Диккенса (Charles Dickens, 1812-1876) в момент своего появления вызвал большую общественную полемику, так как в нем затрагивается острая социальная проблематика. В XIX в. он стал восприниматься как образец викторианского романа, был переведен на основные европейские языки и вызвал огромный интерес читателей по всему миру. С тех пор для многих читателей «Оливер Твист» служит первым знакомством с творчеством национального английского романиста, способствует формированию представления об Англии, английском национальном характере. Экранизации романа в кинематографе поддерживают внимание широкой публики к этому произведению. Он также включен в учебные программы многих школ и университетов по всему миру, в том числе в Турции.

В Турции «Оливер Твист» входит в государственную программу:

- базового школьного образования – «*ilkokul*», или первой ступени школьного образования (продолжительность 8 лет, роман Диккенса изучается школьниками 5-го класса в сокращенном переводе);

- лицей, или второй ступени школьного образования (4 года, образование более диверсифицировано, текст романа изучается в полном объеме, на турецком или на английском языках);

- высших учебных заведений, где изучается на факультетах английской филологии специально как часть истории национальной английской литературы.

Актуальность исследования определяется как востребованностью данного произведения в турецком обществе, так и недостаточной его изученностью турецкими филологами.

Цель данной работы - создание разработки методических материалов для изучения «Оливера Твиста» в помощь учителям лицеев. Лицейсты

знакомятся с романом либо в оригинале, либо в полном переводе, что требует от учителя глубокого знания истории романа, его места в творчестве Диккенса и наличных в критике интерпретаций романа.

Для достижения этой цели нам предстоит решить следующие **задачи**:

1. Сделать обзор англоязычной и русскоязычной критической литературы по роману «Оливер Твист» с тем, чтобы выявить эволюцию его трактовки в критике, его основную проблематику и художественные особенности;

2. Выявить материалы, свидетельствующие о рецепции романа в турецкой культуре, оценить национальную специфику этой рецепции с тем, чтобы учесть ее при создании собственных методических разработок;

3. Предложить свой план урока и систему заданий для учащихся турецких лицеев, которые в соответствии с программой изучают романа Ч. Диккенса «Оливер Твист».

Материалами нашего исследования стали непосредственно сам художественный текст романа, посвященные ему научно-критические работы, отзывы турецких читателей на роман.

Структура работы была продиктована поставленными целями и задачами, а также внутренней логикой исследования. Работа состоит из введения, историко-литературной главы «Критика о романе Диккенса «Оливер Твист», двух практических глав («Рецепция романа в турецкой культуре» и «Методическая разработка урока по роману Диккенса «Оливер Твист», другая представляет собой развернутый план урока по "Оливеру Твисту"), заключения, где сделаны основные выводы, а также библиографии – финального раздела работы, насчитывающего 64 названия.

Основное содержание работы

Первая глава исследования целиком посвящена критике о романе Чарльза Диккенса "Оливер Твист" и подразделяется на три раздела:

- социальная проблематика романа;
- жанр романа;
- очерк основных критических интерпретаций романа.

Начнем с явной **социальной проблематики** романа.

В Англии 1830-х гг. шло обострение социальных противоречий; после Билля о Реформе (the Reform Bill) 1832 г. была создана специальная комиссия (Poor Law Commission), которая разработала закон о бедных 1834 г. (New Poor Law). По этому закону запрещалось оказывать индивидуальную помощь бродягам и нищим, с виду здоровым; любой, кто ночевал под открытым небом, мог получить две недели каторжных работ. Все бродяги должны были препровождаться в специальные работные дома: по замыслу законодателей-утилитаристов, работный дом (work house) должен был всячески донести до его обитателей позор и порочность бедности, которая тогда рассматривалась исключительно как следствие лени; работный дом как инструмент борьбы с социальным злом призван был заставить бедняков ощутить свою человеческую ущербность, испытать стыд, заставить их реформироваться. Работный дом с самого начала задумывался как наказание беднякам за бедность, а условия содержания там были ужасные.

Полемика в английском обществе и на страницах прессы по поводу работных домов в середине 1830-х гг. была самым злободневным вопросом на повестке дня, и решение Диккенса написать роман на эту тему выглядит очень органично. Что интересно, ему не было нужды специально собирать материал, т.к. во-первых, родители писателя жили в Лондоне на Кливленд-Стрит в западном Мэрилебоне, буквально в двух шагах от старого работного дома, а во-вторых, в качестве парламентского репортера газеты «Морнинг

Кроникл» он с самого начала присутствовал на дебатах и докладах Комиссии и испытывал отвращение к ее предложениям.

Таким образом, Диккенс прекрасно разбирался в том, о чем писал. В сочетании с его писательским даром это привело к тому, что роман вызвал такой общественный резонанс вокруг проблемы работных домов, так яростно высмеял стоявшую за ними идеологию, что наиболее одиозные проявления системы были устранены вскоре после его публикации.

Раздел о **жанре романа** дает сводку мнений критиков о жанровом определении «Оливера Твиста». Между современниками писателя и вплоть до конца XIX в. спор шел о том, в какой мере можно считать роман образцом жанра «ньюгейтского романа». В XX в. его стали рассматривать в общем контексте криминального романа, зарождающейся массовой литературы (И. Дункан), а в наши дни – в контексте романа сенсационного (Л. Пикетт).

Заключительной частью теоретической главы является **очерк критической рецепции** романа «Оливер Твист» в английском и русском литературоведении.

Наиболее влиятельным интерпретатором Диккенса в английской литературе по сей день является Г.К. Честертон. Этот писатель-католик писал отдельные эссе о Диккенсе и написал в 1906 г. целую книгу о нем, переведенную на русский язык – «Чарльз Диккенс»¹, где творчество Диккенса предстает как особый уютный мир, от которого читателю не следует требовать строгого жизнеподобия. Рассмотрены также этапные труды западных исследователей творчества Диккенса, далеко ушедшие от Честертонна. Особое внимание уделено переведенному на русский язык труду крупного английского романиста Энгуса Уилсона (1913-1991) «Мир Чарльза Диккенса»². В итоге достигнут вывод о том, что в английской критике роман «Оливер Твист» разобран тщательно, всесторонне, как с точки зрения

¹ Честертон Г.К. Чарльз Диккенс. М.: Радуга, 1982.

² Уилсон Энгус. Мир Чарльза Диккенса. М.: Прогресс, 1975.

социально-психологического содержания и его связей с породившей его викторианской эпохой, так и с точки зрения структуры. Англоязычная критика дает богатый материал подробностей, деталей, неочевидных ходов мысли, которые могут сослужить хорошую службу при разработке плана урока по «Оливеру Твисту».

Далее подробно разобраны этапы и основные подходы к творчеству Диккенса вообще и к роману «Оливер Твист» в России, с упором на работы Н. П. Михальской и Г.Л. Потаниной.

Во **второй главе** работы рассмотрены **проблемы восприятия европейского романа в контексте турецкой культуры и традиций**, а также то, какую роль играет такой жанр как роман в литературе Турции.

Интерес, проявляемый жителями страны к традициям, культуре и достижениям Запада, был и остается естественным и закономерным. Стремление перенять и адаптировать к турецкой почве все то лучшее и прогрессивное, что можно найти в западной культуре, всегда имело место в турецком обществе, но было в той или иной степени ограничено определенной консервативностью и стремлением максимально сохранить культурно-религиозную идентичность, что характерно для любого традиционного восточного общества.

Коренные изменения, произошедшие в турецком обществе после реформ Мустафы Кемаля Ататюрка, чрезвычайно сильно затронули все сферы жизни, но особенно заметно коснулись они культурного пространства. Таким образом, прослеживается глубокая взаимосвязь между социально-политическими и культурными процессами, протекающими в Турции.

Обращаясь непосредственно к литературе, заметим, что роман - относительно молодой для Турции жанр. Основоположником турецкого романа стал Шемсеттин Сами, написавший в 1872 году «Любовь Талата и Фитнат».

Среди произведений, написанных за последние 150 лет и ставших классикой турецкой литературы, можно выделить такие романы, как

"Сентябрь" (1901) Мехмета Рауфа, "Чужак" (1932) Якупа Кадри Караосманоглу, "Тоший Мемед" (1955) Яшара Кемаля, "Проигравшие" (1971-72) Огуза Атая, "Черная книга" Орхана Памука и другие.

Среди наиболее известных и читаемых в Турции романов западных писателей можно выделить следующие: Стендаль "Красное и черное", "Пармская обитель"; Бальзак "Евгения Гранде", "Отец Горио"; Гюстав Флобер "Мадам Бовари", "Саламбо", "Воспитание чувств"; Чарльз Диккенс "Оливер Твист", "Дэвид Копперфильд"; Николай Гоголь "Мертвые души"; Иван Тургенев "Рудин", "Отцы и дети"; Федор Достоевский "Отцы и дети", "Братья Карамазовы"; Максим Горький "Мать"; Марк Твен "Приключения Тома Сойера". Несмотря на популярность и востребованность данных произведений классической литературы в турецком обществе, многие из них – как и "Оливер Твист" – были переведены на турецкий язык сравнительно недавно.

Среди основных сложностей изучения и преподавания романов выдающихся европейских писателей в учебных заведениях Турции на первый план выходят именно относительная новизна данного жанра для турецкого читателя, а также специфика, неизбежно накладываемая культурными различиями и особенностями менталитета.

Популяризация европейского романа в Турции происходит во многом благодаря появлению качественных переводов произведений мировой классики на турецкий язык. В данной главе мы подробно останавливаемся на личностях двух турецких переводчиков - известной писательницы и филолога Нихал Йэинобалы (Nihal Yeğinoğlu) и лингвиста Ибрахима Тана (İbrahim Tan): именно они подарили турецкому читателю свои переводы "Оливера Твиста".

Также в данной главе мы приводим (в нашем переводе) некоторые отзывы на роман "Оливер Твист", появляющиеся в турецкой периодике, с тем, чтобы документировать особенности турецкой ментальности в восприятии романа.

Третья глава представляет собой **методическую разработку** **лицейского урока по роману Диккенса "Оливер Твист"**. Она включает в себя подробное освещение целей и задач урока, практические и методические рекомендации учителю, подробно разработанный **план урока**:

I. Организационный момент

II. Актуализация опорных знаний

1. Викторина «Согласен - не согласен»

III. Новый материал

1. Введение нового материала

2. Освоение нового материала

IV. Мотивация учебной деятельности

V. Проверка усвоения нового материала

VI. Итог урока

VII. Домашнее задание;

а также пошаговые инструкции по ходу занятия.

Дается не только структура урока, но и примеры заданий для фронтальной проверки знаний учащихся, возможные вопросы для дискуссии в классе и обсуждения в группах (с развернутыми ответами на них). Также предлагается список вопросов для письменного ответа на них дома, с целью закрепления пройденного материала. Все это может быть использовано на уроке учителями турецких лицеев.

Заключение

В проведенном исследовании основной своей целью были практические задачи, направленные на создание методической разработки по роману Чарльза Диккенса "Оливер Твист" в помощь преподавателям лицеев Турции. Актуальность работы определялась недостаточным методическим обеспечением турецких лицеев в плане преподавания европейской литературы в целом и данного произведения в частности. В ходе исследования мы пришли к следующим выводам:

1. В современной Турции европейская литература – в нашем случае, это английский роман – является предметом пристального внимания и живого интереса со стороны общества, что делает задачи преподавания этой дисциплины в школах и университетах особенно важными и актуальными;

2. При всем внимании, которое проявляют жители Турции по отношению к европейской литературе, турецкое общество было и остается консервативным в своей основе, придающим огромное значение сложившимся культурным и морально-нравственным традициям, что подразумевает необходимость соблюдать гибкость и деликатность при преподавании иностранного литературного произведения;

3. Турецкая литература еще только встает на путь европейскости; турецкий роман - жанр относительно новый, находящийся на стадии формирования (что не исключает, тем не менее, появление таких абсолютно самостоятельных титанов, как, например, Орхан Памук);

4. Вышесказанное во многом объясняет отсутствие достаточного количества переводных статей и работ по Чарльзу Диккенсу в турецком культурно-образовательном пространстве, что многократно усложняет задачу преподавания произведений данного автора и требует от преподавателя высокой языковой компетенции, позволяющей читать эти работы на языке оригинала;

5. Также мы выявили некоторую "наивность" и "неискушенность" турецкого читателя в плане восприятия и трактовки "Оливера Твиста" (в том

числе и среди преподавателей), что может быть обусловлено недостаточной "начиткой" зарубежных текстов, а также разницей в культурных кодах, но достаточно легко компенсируется любопытством и искренним восприятием читателей.

Мы надеемся, что выводы, сделанные нами на основании проведенной работы, могут оказаться полезными для преподавателей лицеев и тех, кому интересны особенности преподавания в учебных заведениях Турции, литературно-культурное пространство этой страны, векторы ее политического и общественного развития.

Совершенно практическую направленность носит третья глава нашего исследования, которая представляет собой готовый план урока по роману "Оливер Твист". Помимо пошаговых инструкций и методических рекомендаций по построению занятия, она содержит примеры практических заданий, викторину, вопросы для дискуссий и развернутые ответы к ним, приемы мотивации работы учащихся на уроке, а также задания на дом. Все это может быть использовано как основа урока по теме "Оливер Твист" или в качестве дополнений к уже существующим методическим наработкам преподавателя.